

체류 기간을 연장한 후에 꼭 신고해야 해

You have to report to the office after extending your stay.

학습 안내 Study Guide

- Learning Objectives Knowing about procedures for extension of stay, Understanding the change of the status of stay
- □ **Activity** Filling out the extension of stay form
- □ Vocabulary and Expressions Extension of stay, Status of sojourn
- Information and Culture Application for extension of stay



대호- 1 Dialogue 1





They are talking about an extension of sojourn period. Is a sojourn period extended automatically when you have renewed a contract? First, listen to the dialogue twice.

리하 투안 씨, 계약 연장했어요?

Tuan, have you extended your contract?

투안 네. 지난달에 계약 기간이 끝나서 재계약했어요.

Yes, my contract ended last month, so I renewed it.

자동으로 automatically

리한 그래요? 재계약을 하면 체류 기간은 자동으로 연장되는 거예요?

Oh, you did? Is a sojourn period extended automatically when you renew a contract?

투아 그건 아니래요. 따로 체류 기간 연장 허가를 받아야 해요.

No, I was told it isn't. You should be permitted to extend your stay.

리하 그렇군요. 그럼 연장 허가는 아직 안 받은 거예요?

Oh, I see. So you haven't been granted permission for an extension yet, have you?

투안

네, 체류 기간 만료 전까지만 받으면 돼요. 저는 한국에 온 지 3년이 되기 때문에 따로 준비해야 하는 서류가 좀 있더라고요. 그래서 오늘 고용 지원 센터에 가 보려고 해요.

Not yet. I only need to get it done before my sojourn period ends. It's been three years, so I need to have some other forms prepared. I'm planning to go visit the employment information center today.

따로 separately



Did you listen carefully and repeat? Then answer the following questions.

- 1. 투안은 계약 기간이 끝나서 어떻게 했어요? What did Tuan do after the contract was ended?
- 2. 체류 기간 연장 허가는 언제까지 받아야 해요? Until when should I be granted permission for an extension of stay?

정답 1. 계약을 연장했어요. 2. 체류 기간 만료 전까지 받으면 돼요.









등 어휘 1 Vocabulary 1

체류 기간 연장 Extension of stay



What procedures and forms do you need to extend your stay? Let's find out about some vocabulary related to extending your stay.



체류하다 to stay



체류 기간 sojourn period



체류 가능 기간 allowed length of stay



변경 가능 횟수 possible number of changes



연장하다 to extend



체류지 입증 서류 proof of residency



자진 출국 각서 voluntary departure form



임대차 계약서

lease contract



신원 보증서

reference

५५३% ज	ć i		Che.	ž	
2181 4	-		CHEA!	-	++-
ងុខ្មាក	25P E	2175	254	67	Self.
명한 성역 RD 성역	र्गत्त् ध्रुवर	34	orters	146-00 1053	District rest
:			-		-
				201	4.5.8

취업 활동 기간 연장 신청서

application for extension of work period



구직등록필증

job seeking registration certificate



Try to answer the question without looking at the above vocabulary.

1. 그림을 보고 알맞은 말을 연결하세요. Match the pictures to the corresponding words.							
### 1	• 6	체류하다					
© E	• ©	연장하다					
अध्यास्त्र अध्यास्त्र । त्राह्माना । त्राह्माना । त्राह्माना । त्राह्माना । त्राह्माना । त्राह्माना । त्राहमाना । त्राहमान	• • ©	신원보증서					
4 7+14	• • @	체류지 입증 서류					
	을 골라 대화를 완성하세요. th the most appropriate answe	r.					
1) 나: 외국인 등	은 어디에 나와 록증 뒷면에 날짜가 적혀 있어요 ee the date on the back of you	*					
① 기간	② 대상						
2) 나: 아니요, 그	가: 기간을 연장하려는 사람이 따로 신청을 해요? Can anyone apply for an extension of the period? 나: 아니요, 그건 일하는 근무지의 사업주가 신청해요. No, the employer of the workplace applies for it.						
① 계약	② 취업						
3) Where do	신청은 어디에서 I apply for c 리소에서 해요. You can do it at	of stay?					
① 연장	② 취업						
What are 4) 나: 거주하고 ?	증 서류에는 어떤 것들이 있어요 some of the proofs of residenc 있음을 증빙하는to pro	y? _ 등이 필요해요.					
① 임대차 계약시	d ② 자진 출국	· 각서					

정답 1. ①-ⓒ ②-⊙ ③-② ④-ⓒ 2. 1) ① 2) ① 3) ① 4) ①



대화 2 Dialogue 2



이것저것

this and that



Two people are talking about the news of Heong. Why has Heong ended up staying illegally? First listen to what they are talking about in the dialogue.

투안 흐엉 씨 이야기 들었어요?

Have you heard about Heong?

아니요. 무슨 일 있어요? 오늘 작업장에서 안 보이 리하

던데요.

No, what happened? I haven't seen her in the workroom

today.

문제가 되다 to become a problem

체류 자격이 문제가 돼서 이것저것 알아보고 투안

다니나 봐요.

Due to an issue with her status of sojourn, she's been looking for advice.

정말이요? 지난달에 계약 갱신하지 않았어요? 리하

Really? I thought she renewed her contract last month.

네. 계약은 했는데 체류 연장 신청을 따로 안 해서 투안

불법 체류가 됐대요.

Yes, she did, but she didn't apply for an extension of stay. So

she has ended up staying illegally.

그럼, 흐엉 씨는 귀국해야 하는 거예요? 리하

Then, should she return to her home country?

투안 그건 아니고 벌금을 좀 내야 할 것 같다고 해요.

No, but she said she would have to pay a fine.



This time, pretend you are Tuan and Rihan and follow the dialogue. Did you listen carefully and repeat? Then answer the following questions.

- 1. 흐엉은 왜 불법 체류자가 되었어요? Why has Heong ended up staying illegally?
- 2. 흐엉은 체류 자격이 문제가 돼서 귀국해야 해요? Should Heong return to her home country because of overstaying her status of sojourn?

정답 1. 체류 연장 신청을 따로 안 했어요. 2. 아니요, 벌금을 좀 내야 해요.

체류 자격 Status of sojourn



How can you be granted status of sojourn? Let's look at the vocabulary related to the status of sojourn.



체류 자격 status of sojourn



합법 제위 legal stay



눌립 세뉴 illegal stay



제류 자격 외 활동 activities not permitted under one's status of sojourn



자격을 부여하다 to grant status of sojourn



자격을 획득하다 to obtain a status of sojourn



자격을 변경하다 to change status



추방되다 to be deported



벌금을 내다 to pay a fine



강제 출국을 당하다



자진 출국하다 to leave voluntarily

Tip 체류 기간 연장 Extension of stay

체류 기간 연장이란? What is an extension of stay?

이전에 허가 받은 체류 기간을 초과하여 계속 대한민국에 체류하고자 하는 외국인은 체류 기간 연장 허가를 받아 야 합니다.

Foreign nationals who plan to stay in Korea beyond the allowed period should apply for an extension of stay.

체류 연장 가능 기간 Maximum length of stay

고용 노동부에서 재고용 확인서를 받아오면 4년 10개월을 초과하지 않는 범위내에서 체류 연장이 가능합니다. If an applicant obtains a permission letter for re-employment from the Ministry of Employment and Labor, s/he may extend his/her stay up to 4 years and 10 months from the entry date.



Try to answer the question without looking at the vocabulary above.

1. 그림을 보고 알맞은 말을 연결하세요. Match the pictures to the corresponding words.								
1	港 基本	• 🗇	추방되다					
2		• ©	벌금을 내다					
3		• ©	자진 출국하다					
4		• @	강제 출국을 당하다					
	l칸에 맞는 표현을 골라 대화를 위 Il in the blanks with the most approp							
1)	가: 체류 연장 신고를 어서 해야 하는데. 통 시간이 안 나네요. I have to apply for an extension of stay quickly, but I do not have time. 나: 어서 하세요. 체류 기간이 만료되면 체류가 돼요. Please do it quickly. When your stay expires, you will be staying							
	① 불법	② 합법						
2)	가: 취업하신 거죠? 증명 서류를 제출해 주세요. You got a job, didn't you? Please submit an evidentiary document. 나: 취업 를 제출하면 될까요? May I submit of employment?							
	① 신청서	② 확인서						
3)	가: 스스로 신고한 거예요? Did you report it yourself? 나: 네, 출국을 하면 재입국할 때 도움이 된다고 해서요. Yes, if I leave, it is said to be helpful when I come back.							
	① 강제	② 자진						
4)	가: 신청이 지나. If you report after the applic 나: 네, 날짜를 기억해야겠네요.	ation	, you will be fined.					
	① 기간	② 대상						

정답 1. ①-ⓒ 2-③ 3-@ 4-ⓒ 2. 1) ① 2) 2 3) 2 4) ①



투안 씨의 체류 연장 허가 신청서입니다. 잘 읽고 질문에 답하세요.

The following is Tuan's application for an extension of stay. Read carefully and answer the question.

신청서(신고서)

APLICATION FORM (REPORT FORM) 중입국·외국인 정 책 본 부



	TOPTOM CHIMAPYS OF S SOUTH LEE
업무선택 SELECT APPLICATION	
외국인 등록 ALIEN REGISTRATION	
등록증 재발급 REISSUANCE OF REGISTRATION CARD	
체류기간 연장 허가 EXTENSION OF SOJOURN PERIOD	M
체류기간 변경 허가 CHANGE OF STATUS OF SOJOURN	
체류자격 부여 GRANTING STATUS OF SOJOURN	
	2015년 3월 21일
ntended period of Sojourn 2015 (years)	3(months) 21(days)

			공용란 F	OR O	FFICIAL U	SE ON	LY			
기본사항 Basics	최초 입국일 Date of First Entry	2012. 4.	체류 2 1 Statu Sojo	s of	of professional		체류 기간 Sojourn Period	2013. 4. 1 – 2015. 3. 27 April. 2013 – 27. March. 201		
접수사항 Application	접수 일자 the Application Date	2015. 3 21	접수 i the Applica Num	e ation	20151	1010	비고 Note			
허가사항 Authorization	허가 일자 the Authorization Date	2015. 3 22	허가 the Authoriz Num	e zation	31012	5226	체류 자격 Status of Sojourn	E-9	체류 기간 Sojourn Period	1년 10개월 1 year and 10 months
결제 Payment	Person in Charge		계장 Chief	Manager Dir		상 소장 ector peral Deputy Director Ger		General		
7.1.								介・ 早		

1. 위 신청서에 대한 설명으로 맞지 않는 것을 고르세요.

Please choose explanation that does not fit description of the application form above.

- ① 투안 씨는 체류 기간을 연장하려고 합니다.
- ② 투안 씨는 비전문 취업 비자를 받았습니다.
- ③ 투안 씨는 2015년 4월에 고향에 돌아가야 합니다.
- ④ 투안 씨는 2012년 4월에 한국에 처음 들어왔습니다.

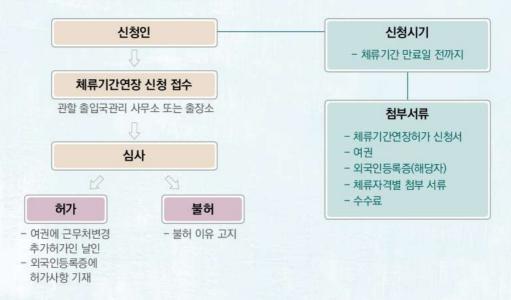




체류 기간 연장 신청

Application for extension of stay

체류 기간 연장 허가 절차도 Application procedures for extension of stay



Applicants	Application Period for Extension of Stay: Before the expiration date of visa status	
Apply for Extension of Stay: Local Immigration Service Offices or Branch C Service	offices for Immigration	
Decision	A List of Documents: Application form for the extension of s	
Approved Denied		Passport
Stamp affixed for permission of extension and change of the workplace location indicated on passport Authorize approval on Alien Registration Card	Reasons for denial to be announced to applicants	Alien Registration Card (if applicable) Additional documents based on visa status Fees

체류 기간 연장 허가 신청 기간 Application period for extension of stay

현재의 체류 기간이 만료하기 전 2개월부터 만료 당일까지 신청하여야 합니다. 체류 기간 만료일이 지난 후 체류 기간 연장 허가를 신청하면 범칙금이 부과됩니다.

An applicant shall apply any time between 2 months prior to the expiration date and the expiration day. If an applicant applies after the expiration date, a fine will be charged.

체류 기간 연장 허가 신청 방법 Application procedures for extension of stay

본인 또는 대리인이 주소지 관할 출입국 사무소에 필요한 서류를 준비하셔서 신청하시면 됩니다. 단, 신청 당일 본인 이 국내에 체류하고 있는 경우 신청이 가능합니다.

An applicant or his/her deputy should submit the application form and other required documents to his/her local immigration service office. Submission is accepted only when the applicant is in Korea on the day of submission.



EPS-TOPIK 듣기 EPS-TOPIK Listening



Question 1 is about listening to the dialogue and choosing the right answer for the question. Questions 2 and 3 are about choosing what they are about. Look at the vocabulary before you listen.

1. 이야기를 듣고 질문에 알맞은 대답을 고르십시오.

Listen to the dialogue and choose the right answer.



여자는 지금 무엇을 하고 있습니까? What is she doing now?

① 외국인 등록

② 체류 기간 연장

③ 사업장 변경 신청

④ 재입국 허가 신청

[2~3] 다음을 듣고 무엇에 대한 대화인지 고르십시오.

Listen to the following and choose what s/he is talking about.

2. ① 신청 기간

② 신청 대상

③ 체류 기간

④ 취업 기간

3. ① 강제 출국

② 불법 체류

③ 자진 출국

④ 합법 체류



Questions 4 and 5 are about choosing the right answer after listening to the dialogue. Look at the answer before you listen to the dialogue.

[4~5] 하나의 이야기를 듣고 두 개의 질문에 대답하십시오.

Listen to the dialogue and answer both questions.

4. 체류 기간을 연장하려면 어디로 가야 합니까? Where do I go to extend my sojoum period?

① 공항

② 고용센터

③ 현지 사무소

④ 출입국 관리사무소

5. 여자가 이야기하지 않은 것은 무엇입니까?

What is the woman not talking about?

- ① 취업 기간 연장 신청서를 접수해야 해요.
- ② 허가를 안 받고 일하면 불법 체류가 돼요.
- ③ 체류 기간을 연장하려면 허가를 받아야 해요.
- ④ 체류 기간이 만료된 후에도 신청할 수 있어요.

♠ 듣기 대본 Listening Script

1. 여: 여기 체류 기간 연장 허가 신청서하고 여권, 외국인 등록증입니다.

Here are the application of extension of work period, passport and alien registration card.

남: (서류 넘기는 소리, 잠시 후) 네. 접수되셨고요. 심사 후에 연락드리겠습니다. (Shuffling papers, after a while) Yes. You've been accepted. I will contact you after the examination.

2. 남: 외국인 근로자의 경우 국내에 머무를 수 있는 기간이 3년에서 최대 5년입니다. For foreign workers, the period of stay in Korea is from 3 years up to 5 years.

3. 여: 체류 기간이 만료하는 등 체류 자격이 없이 머무르고 있는 상태를 이야기합니다. It tells you that you are staying without any status of sojourn due to expiry of your period of stay or other reasons.

4-5. 남: 체류 기간을 연장하고 싶은데요. I'd like to extend my stay.

여: 출입국 관리소에서 신고를 해서 허가를 받아야 해요. 취업 기간 연장 신청서를 접수하고 심사를 받 으세요. 체류 연장 허가를 안 받고 일하면 불법 체류가 돼서 강제 출국을 당하게 돼요.

You should report to the immigration office and get permission. Please apply for an extension of employment period and receive an examination. If you do not get permission to extend your stay, you will be deported because of staying illegally.

정답 1. ② 2. ③ 3. ② 4. ④ 5. ④



확장 연습 Extended Practice



1. 질문을 듣고 알맞은 대답을 고르십시오.

Listen to the question and choose the appropriate answer for the question.

- ① 외국인등록증이 있어야 해요.
- ② 출입국관리사무소에 가면 돼요.
- ③ 구직 기간까지 연장할 수 있어요. ④ 체류 기간 끝나기 2개월 전에 해야 해요.
- 2. 다음을 듣고 이어지는 말로 알맞은 것을 고르십시오.

Listen to the following and choose the most appropriate response.

- ① 빨리 비가 오면 좋겠어요.
- ② 며칠 후에 온다고 했어요.
- ③ 태풍 때문에 그런 것 같아요.
- ④ 장마철이 끝나서 그럴 거예요.

화장 연습 듣기 대본 Extended Practice Listening Script

- 1. 남: 체류 기간을 연장하려면 뭐가 필요한가요? What do I need to extend my sojourn period?
- 2. 여: 비가 그치지 않네요. 오늘도 하루 종일 올 것 같아요. It doesn't stop raining. It looks like it is going to rain all day long.

정답 1. ① 2. ③



EPS-TOPIK 읽기 EPS-TOPIK Reading



Question 1 is about choosing the right expression after looking at the picture. Questions 2 and 3 are about choosing the right vocabulary. Think about the vocabulary you have studied and answer the questions.

1. 다음 그림을 보고 맞는 문장을 고르십시오.

Look at the picture below and choose the correct sentence.

- ① 추방됐어요.
- ② 벌금을 냈어요.
- ③ 자진 출국했어요.
- ④ 자격을 변경했어요.



[2~3] 빈칸에 들어갈 가장 알맞은 것을 고르십시오.

Choose the best answer for the blank.

2.	외국인 근로자는	: 체류 자격 외	을 하기 전에 반드시 신고를 해야 합니다.			
	A foreign worker	must report before he / sh	ne extends	as well as their status of sojourn.		
3.	① 고용	② 신청	③ 연장	④ 활동		
	체류 기간을	출입국 관리 사무소에 가야합니다.				
	When you	the sojourn period,	you should go to the Im	migration Office.		
	① 연장하려면	② 심사하려면	③ 허가하려면	④ 추방되려면		



Questions 4 and 5 are about reading the passages related to the extension of stay and answer the questions.

[4~5] 다음 질문에 답하십시오. Answer the following questions.

출입국 사무소에 가면 신청서를 작성. 접수하고 심사를 받습니다. 허가가 되면 외국인 등록증에 허가 사항을 적어 줍니다.

When you go to the immigration office, you will fill out the application form, submit it, and receive an examination. If you have permission, the reason for the permission will be written on your alien registration card.

체류 연장 절차가 아닌 것을 고르십시오.

Choose something that is not one of the procedures for extension of stay.

① 심사를 받아요.

② 신청서를 작성해요.

③ 신청서를 접수해요.

④ 등록증 허가를 받아요.

체류 기간을 연장하려면 체류 기간 만료일 전까지 체류 기간 연장 허가 신청서, 여권, 외국인 등록 증, 수수료를 준비해서 가야 합니다.

If you want to extend your sojourn period, you should submit your application form for extension of stay, passport, alien registration card, and fee before the expiration date.

위의 내용과 맞지 않는 것을 고르십시오. Choose something that does not match the above.

① 수수료가 듭니다.

- ② 외국인 등록증이 필요합니다.
- ③ 체류 기간 연장에 대한 설명입니다.
- ④ 신청 기간은 만료일 다음날까지입니다.

정답 1. ① 2. ④ 3. ① 4. ④ 5. ④



확장 연습 Extended Practice

[1~3] 빈칸에 들어갈 가장 알맞은 것을 고르십시오.

Choose the best answer for the blanks.

1. 저는 한국에서 눈을 처음 봤습니다. 우리 고향은 일년 내내 _____ 눈이 오지 않기 때문입니다.

I first saw snow in Korea. As my hometown is ______ all year round, it doesn't snow there.

- ① 흐려서
- ② 넓어서
- ③ 따뜻해서
- ④ 깨끗해서

2. 요즘 자동차 정비 교육을 받고 있습니다. _____ 고향에 돌아가서 직장을 구할 때 도움이 될 것 같습니다.

I have been training in car maintenance these days. I think it will be helpful when I go back home and get a job ______.

- ① 별로
- ② 벌써
- ③ 깨끗이
- ④ 나중에

3. 이 작업 도구는 편리하기는 하지만 사용할 때 조금 위험합니다. 그래서 항상 _____ 주의해 야 합니다.

This working tool is convenient but a little dangerous when you use it, so be careful ______ all the time.

① 다치지 않도록

② 다치지 않으면

③ 아프지 않도록

④ 아프지 않으면

정답 1. ③ 2. ④ 3. ①



발음 Pronunciation



Listen carefully and repeat.

When the preceding syllable ends in a consonant and the following syllable begins with a vowel such as '0|', '0|', '0|', '0|', '10'

- (1) 맨입, 솜이불, 한여름
- (2) 담요, 눈요기, 식용유
- (3) 웬일이에요?